

The background is a vibrant collage of foodplay elements. It features several chocolate faces with exaggerated features like large eyes and wide smiles. There are also various candies, including strawberries, pink and yellow sweets, and a small white figure with a black hat. The overall aesthetic is colorful and playful, with a focus on food as art.

# *Reprendre la langue*

Les stratégies de *foodplay* dans  
la fiction spéculative philippine contemporaine

Gema Charmaine Gonzales | le 10 mars 2025

# Réécriture du corp(u)s



**Comment le langage alimentaire est-il utilisé en littérature pour remettre en question les conventions du langage, et plus largement du texte, et pour problématiser les questions liées à l'incorporation ?**

# Plan de la présentation



Contextes (*Foodplay*; l'alimentation et l'incorporation)

**01**

---

Analyse de trois nouvelles

**02**

---

Conclusion

**03**

---

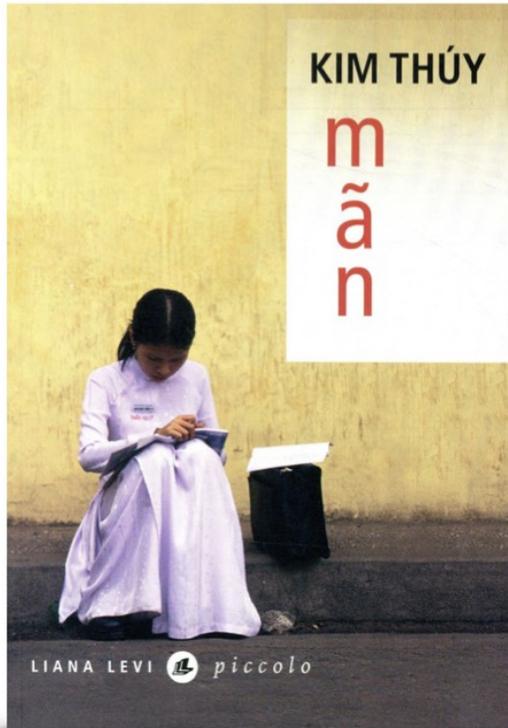
---

# 01.1

## *Les stratégies de foodplay*



# Jeu linguistique



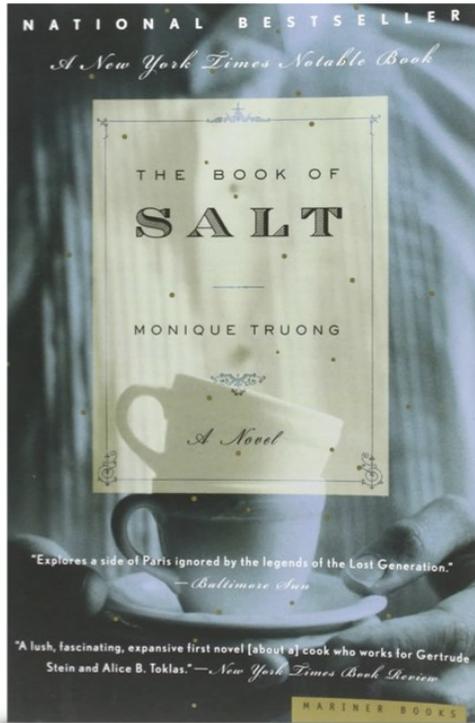
Thúy, K. (2013). *Mãn*. Liana Levi.

tóc  
•  
cheveux

Comme Luc, j'avais un mariage parfait jusqu'à ce qu'il dégage mes cheveux avec le dos de ses mains et hume le côté de mon cou en me demandant de ne pas bouger, sinon il tomberait, sinon il hurlerait. La seule trace de Luc que j'ai pu rapporter à Montréal était celle de ses mains sur mes yeux, qu'il avait recouverts pour que je ne voie pas ses larmes couler en silence dans le parking de l'aéroport. J'étais restée immobile devant lui, dépassée par cette secousse d'émotions qui m'était si étrangère. Il m'avait regardée traverser la ligne de sécurité, partir sans date ni promesse de retour.

J'ai appris à maîtriser ma respiration, à avoir besoin de très peu d'oxygène, comme les montagnards et ceux qui vivaient dans les tunnels de Cù Chi pendant la guerre. Lorsque nous habitions dans une chambre assignée par le gouvernement à Hanoi, Maman et moi, nous dormions avec une serviette sur le nez pour ne pas être réveillées par les relents qui sortaient des murs tels des monstres puants. En ce temps-là, j'expirais plus que je n'inspirais, mais je n'étouffais jamais. Par le hublot, apparaissant et disparaissant dans les nuages, l'image de la rondeur de l'épaule de Luc sous sa chemise parme, celle de son poignet robuste entouré d'un cordon rouge ou celle de ses boucles qui débordaient de son casque aspiraient tout l'air de mes poumons et rendaient le huis clos de l'avion étouffant, invivable.

thờ  
•  
respirer



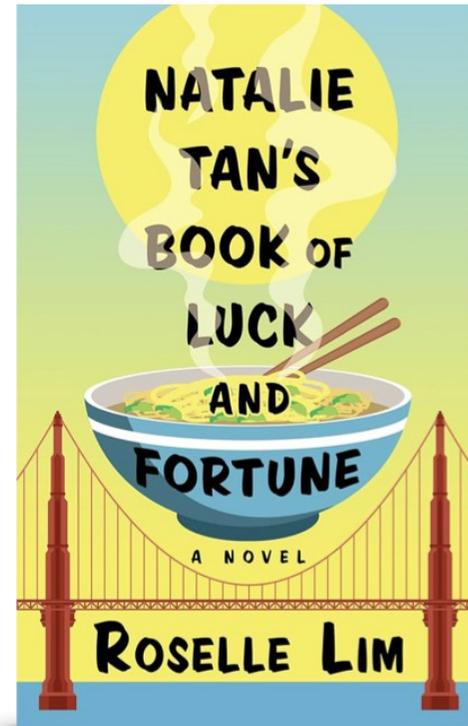
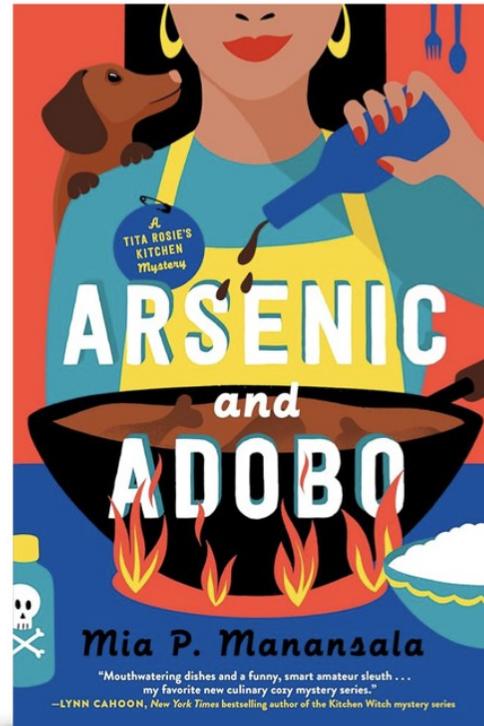
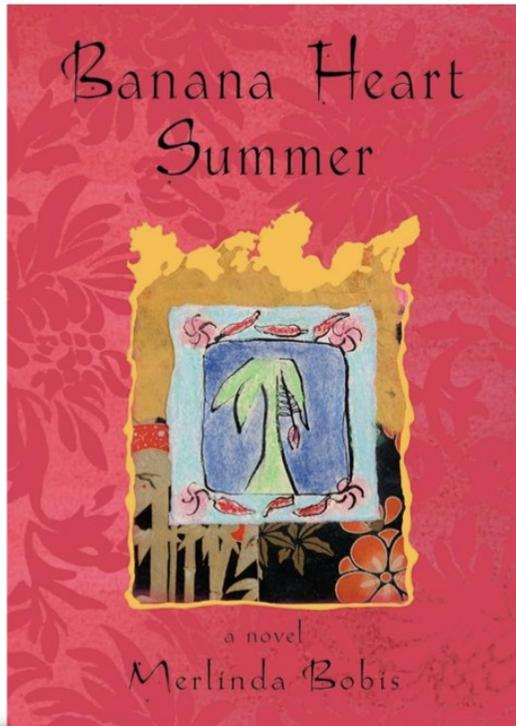
« When my teacher asked, "Linda, where did the English first settle in North Carolina?" the question would come to me as 'Lindamint, where did the Englishmaraschinocherry firstPepto-Bismol settlemustard in Northcheddarcheese Carolinacannedpeas? »

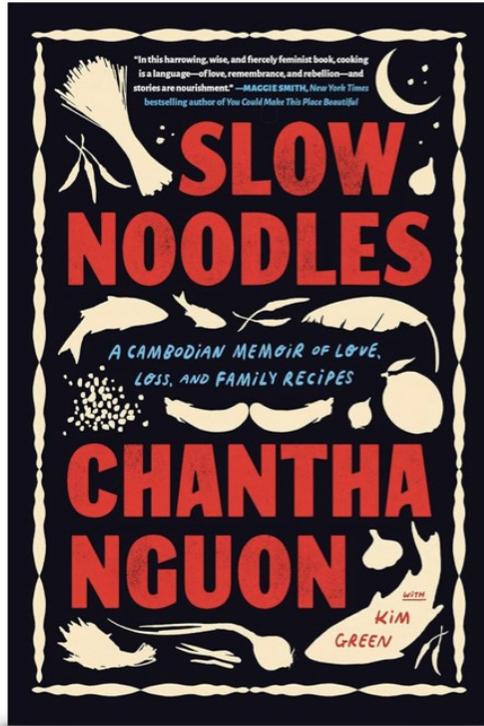
**Truong (21)**

Truong, M. (2012). *Bitter in the mouth*.  
Random House.

# Expérimentation générique

FICTION RECIPISTOLAIRE (Doris Witt)





Nguon, C. (2024). *Slow noodles : A Cambodian Memoir of Love, Loss, and Family Recipes*. Algonquin Books.

## Recipe: How to Change Cloth into Diamond

### *Ingredients:*

- 1 pampered little girl
- 2 communist revolutions
- 2 civil wars
- 1 genocide

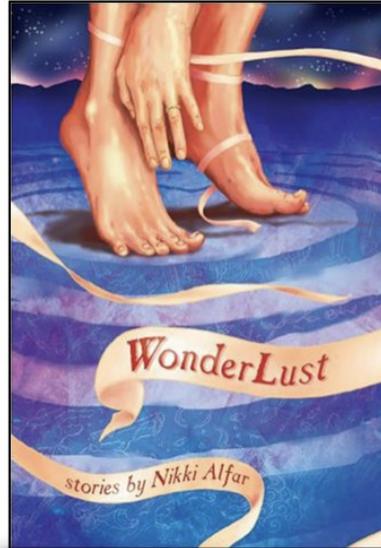
Take a well-fed nine-year-old with a big family and a fancy French-Catholic-school education. Fold in 2 revolutions, 2 civil wars, and 1 wholesale extermination. Separate her from home, country, and a reliable source of food.

Slowly subtract small luxuries, life savings, and family members, until all are gone. Shave down childhood dreams for approximately two decades, until only subsistence remains.

# Ré-vision mythique

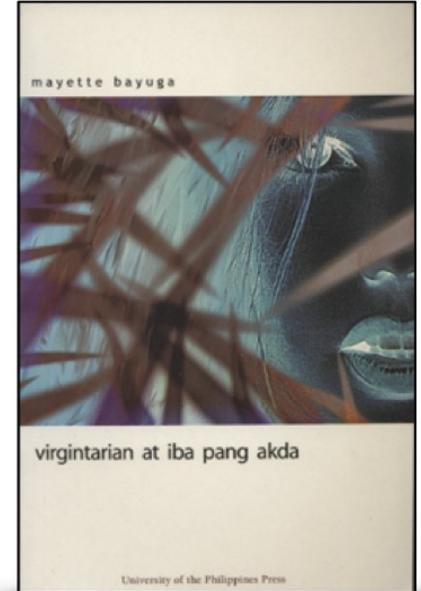
## Bearing Fruit

Alfar, N. (2017). Bearing Fruit. Dans *Wonderlust : Stories*. Anvil Publishing, Inc.



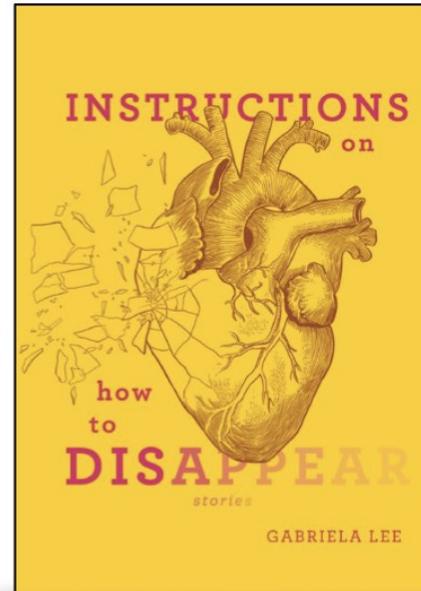
## Virgintarian

Bayuga, M. (2002). Virgintarian. Dans *Virgintarian at iba pang akda*. UP Press.



## The Offering

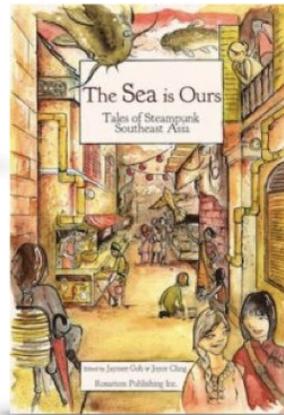
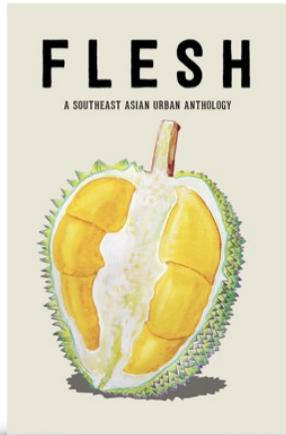
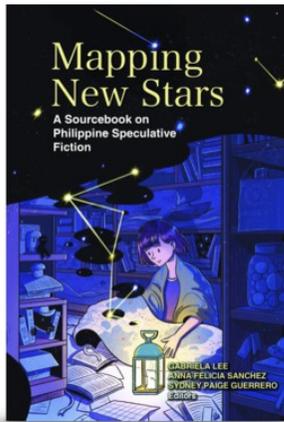
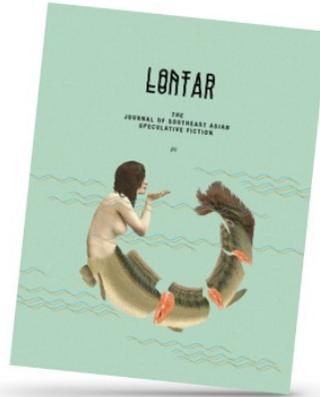
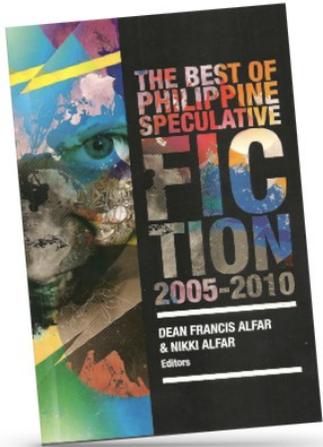
Lee, G. (2016). The Offering. Dans *Instructions on How to Disappear : Stories*. Visprint, Inc.



# L'Asie du Sud-Est

Cambodge, Myanmar, Thaïlande, Vietnam, République démocratique populaire lao, Brunéi Darussalam, Indonésie, Malaisie, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, Timor-Leste





---

# La fiction spéculative en ASE

Dans la région, la fiction spéculative peut être définie comme l'ensemble des œuvres de genre dans les domaines du fantastique, de l'horreur et de la science-fiction (ainsi que leurs sous-genres respectifs).

---

01.2

*L'alimentation et l'incorporation*



---

Food is a communicative medium; [...] food consistently disrupts written text as a sign of embodied existence, as a mark of the outer limits of language, and as a trope for written language's inability to fully represent the life of the body.

Every food discourse or representation has a relationship to a specific body politic. That is, food is a way of talking about the body, of constructing both ideal and abject social bodies. In literature this happens through the representation of consumption in literary texts as well as through implicit assumptions about the body and what fuels it.

**Tompkins (244-5)**



bien en chair

plantureuse

beefy

dumpling

siopao

たまご肌

bombón

butterball

tamago hada

## APPENDIX

### Lexical Items

(1) WOMAN AS DESSERT  
(piece of) cake  
cheesecake (cf. *beefcake* 'sexy man')  
cookie  
crumpet  
cupcake  
(a tasty bit of) *pastry* (du jour)  
(cherry) *pie*  
poundcake  
pumpkin (*pie*, *tart*), *punkin*  
[*jam*] *tart* ← *sweetheart*\*  
*tartlet/tartlette*

(2) ELABORATIONS; AS . . .  
(a) . . . TOOTHsome OBJECTS  
angel cake  
angel food  
available jelly [roll]  
baby cake(s)\*  
biscuit (*cookie* in Brit. usage)  
brown sugar ('sexy black woman')  
bunny cakes  
buttered bun

chocolate bunny  
cinnamon girl  
cream puff  
croissant  
cutie pie  
dumpling  
fortune cookie ('sexy Asian woman')  
golden doughnut  
gooseberry pudding†  
gum drop  
honeybun(ches)\* honeydip, honeypie\*  
hot chocolate ('sexy black woman')  
hot tamale  
jelly roll\*  
knish ('vagina' in Yiddish slang)  
little honeydip  
little marzipan confection  
lollipop  
love cake  
meringue  
muffin (cf. *studmuffin* 'sexy man')  
pancake  
pink taco  
press muffin ('sexy female reporter')

---

# Métaphore femmes comme desserts

Hines, C. (1999). Rebaking the pie: The woman as dessert metaphor. In M. Bucholtz, A. C. Liang, & L. A. Sutton (Eds.), *Reinventing identities: The gendered self in discourse* (p. 145). Oxford University Press.



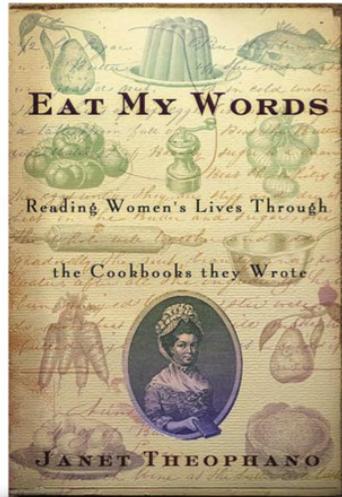
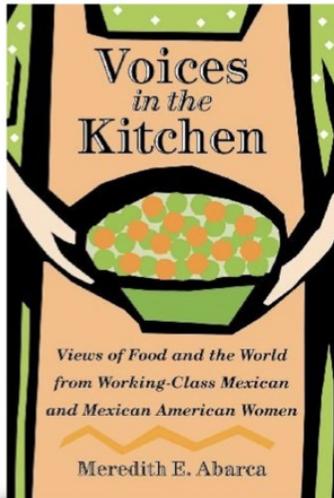
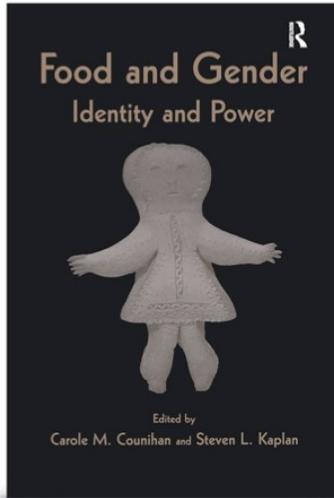
Ehrhart, S. D. (1903). *The Girl-in-the-pie Dinner* [Photographie]. Bibliothèque du Congrès.

---

What we require is a theory that traces parallel trajectories: the common oppressions of women and animals, and the problems of metaphor and the absent referent. I propose a cycle of objectification, fragmentation, and consumption, which links butchering and sexual violence in our culture [...]. Through fragmentation the object is severed from its ontological meaning. Finally, consumed, it exists only through what it represents. The consumption of the referent reiterates its annihilation as a subject of importance in itself. »

**Adams (43)**





---

# L'alimentation et la résistance

Counihan, C. M., & Kaplan, S. L. (2013). *Food and gender: Identity and power*. Routledge.

Abarca, M. E. (2006). *Voices in the kitchen: Views of food and the world from working-class Mexican and Mexican American women*. Texas A&M University Press.

Theophano, J. (2002). *Eat my words: Reading women's lives through the cookbooks they wrote*. St. Martin's Publishing Group.

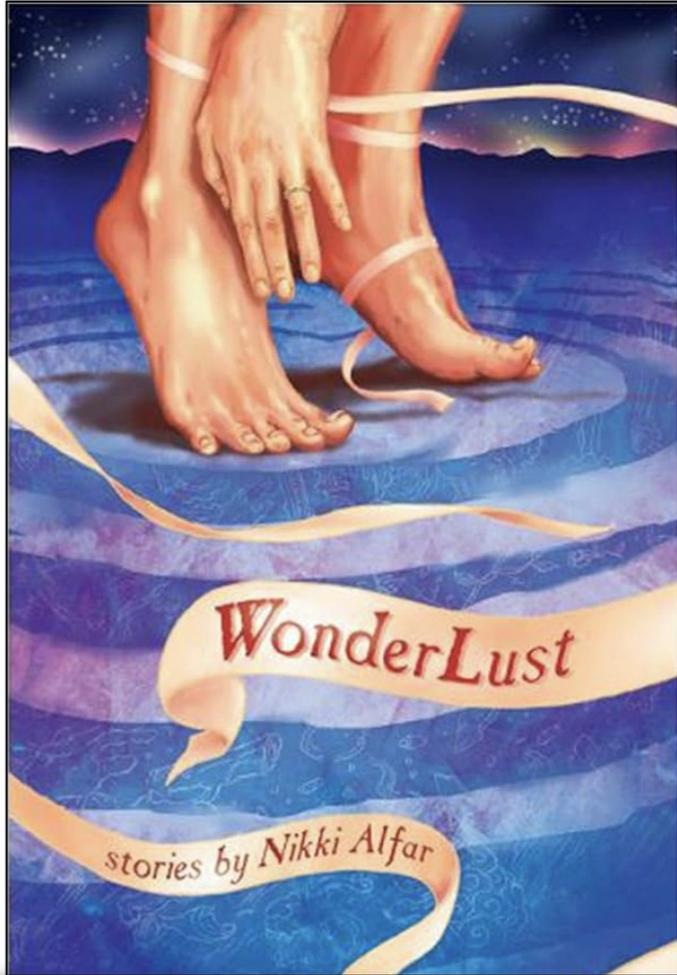
Meah, A. (2014). Reconceptualizing power and gendered subjectivities in domestic cooking spaces. *Progress in Human Geography*, 38(5), 671–690.

---

**02**

**Analyse de trois nouvelles**





---

## Bearing Fruit

Alfar, N. (2017). Bearing Fruit. Dans *Wonderlust : Stories*. Anvil Publishing, Inc.

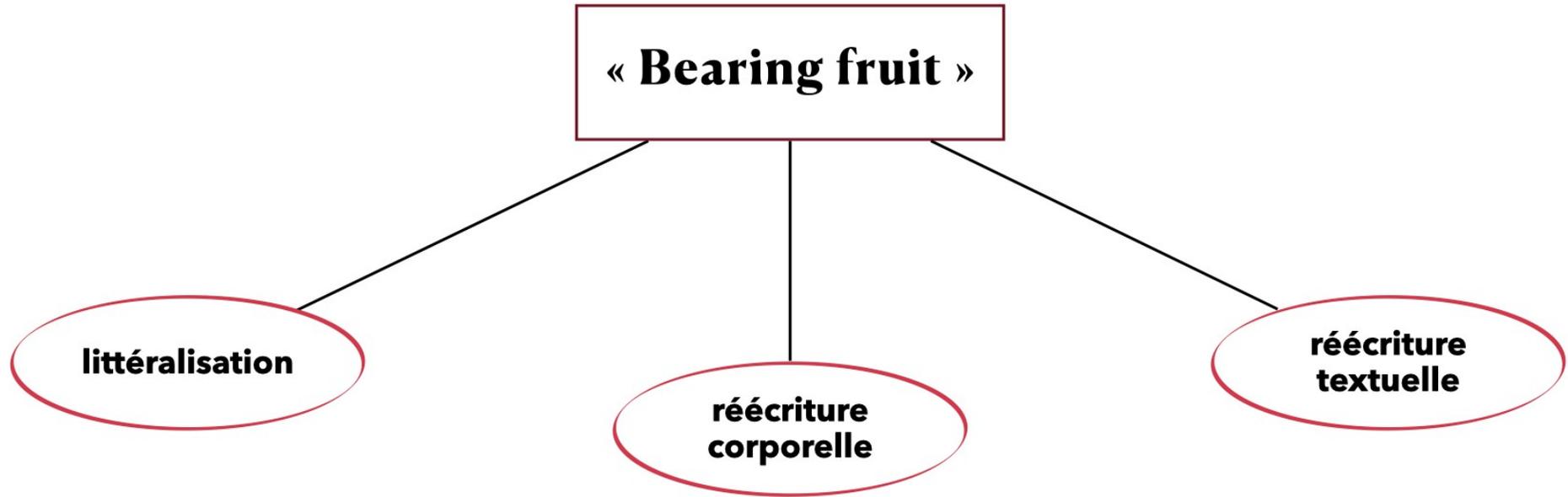
(Publié en anglais)

---

C'est bien entendu ce qui arrive quand on fréquente trop d'étranges mangues. Un jour, vous êtes une vierge aux yeux écarquillés [...] le jour suivant, vous vous retrouvez, très étonnamment et presque inexplicablement, accablée d'une manière qui afflige les vierges une fois tous les deux mille ans environ, au meilleur de votre compréhension. Ce n'est pas juste, mais les contes folkloriques le sont rarement, pour les jeunes filles — c'est la première chose que vous auriez vraiment dû savoir.

**(Alfar 1)**







---

# La mangue

Vous restez immobile, sans pouvoir ou peut-être sans vouloir bouger, sans voix et tremblant...

Le lendemain matin, [...]le gonflement tout aussi précipité de votre ventre auparavant plat rend difficile d'imaginer que vous n'êtes pas brusquement enceinte.

**Alfar (2)**

# Critique du contrôle patriarcal

---

[L]es mêmes cousins qui étaient autrefois chargés de protéger votre pureté ont été réorientés vers la construction d'un nouvel abri pour le carabao de la famille. L'évolution de la valeur des marchandises ne vous échappe pas, mais même vous êtes obligés d'admettre que tout le monde a besoin de lait, ce qui donne de la valeur au carabao.

**Alfar (3)**



---

Vous êtes assaillie par des nausées matinales pour le reste du voyage, ce qui est plus qu'ennuyeux puisque vous semblez être assez proche du terme, mais vous savez parfaitement que les nausées matinales ne sont censées être un fardeau que pendant les premiers mois. Vous êtes la seule à devoir travailler simultanément avec le poids de votre ventre à l'extérieur et la révolte bouillonnante de votre intérieur, ce qui n'est guère juste - mais nous en avons déjà parlé. Quoi qu'il en soit, vous blâmez la mangue, le voleur, le garçon, le temps, vos cousins présents et absents, et l'état de la féminité en général.

**(Alfar 7)**



---

Personne ne vous a demandé si vous vouliez vous marier - il semble que vous soyez la seule à poser des questions - mais il est clair que tout est à prendre : la richesse, la respectabilité, le bonheur proverbial. Paradoxalement, vos pensées perfides - vous ne manquez pas de remarquer à quel point vous continuez à vous trahir - reviennent plutôt au voleur au bord de la rivière, ses mains endurcies et ses yeux perçants [...].

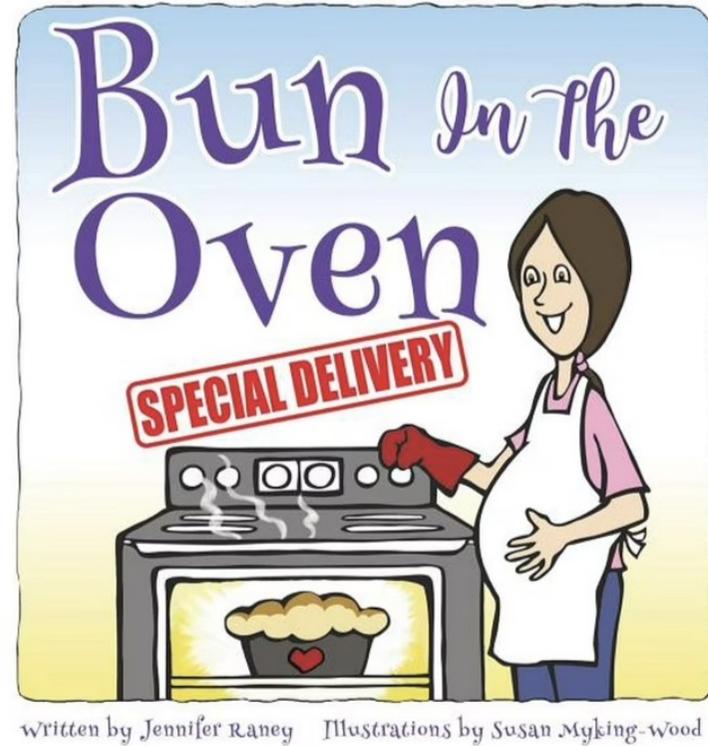
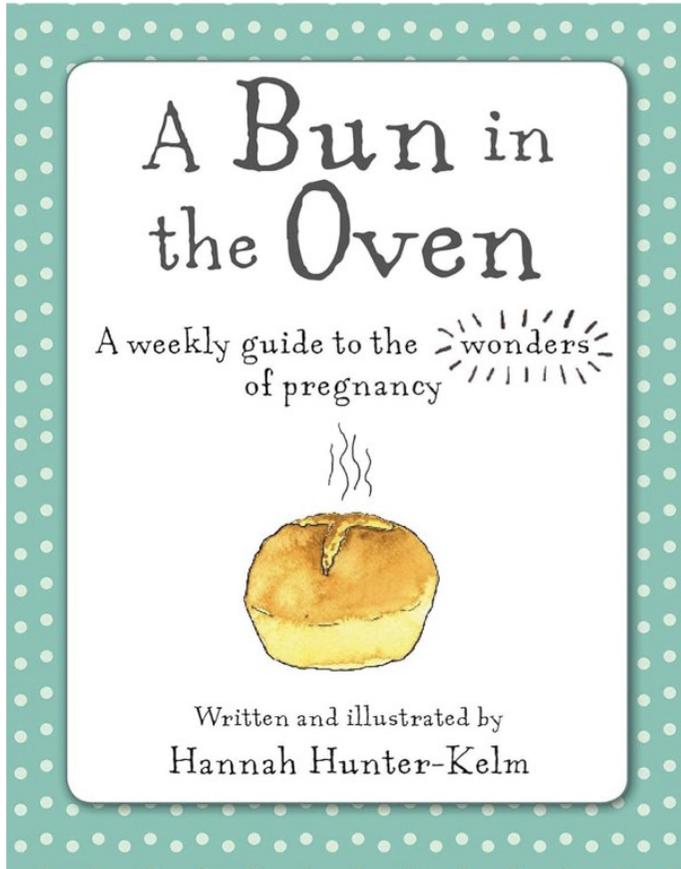
Mais vous avez réussi à apprendre d'autres choses au cours des derniers mois : [...] que les fins heureuses peuvent survenir là où vous choisissiez de les trouver. Ou de les créer. Ou de s'en passer, pour voir où votre histoire pourrait aller.

**(Alfar, 79)**



# *Foodplay* et subversion

# « a bun in the oven »



---

So why do we use that metaphor to describe pregnancy? That suggests that the active work has been done, presumably by the man, and then the uterus is just like this incubator that's growing this thing that was already made. I don't think most people who use that metaphor are being misogynistic. But I think it actually does come from a deeply misogynistic tradition of thinking about women's bodies as passive.

**(Simmons-Duffin et Crowther, 2023)**

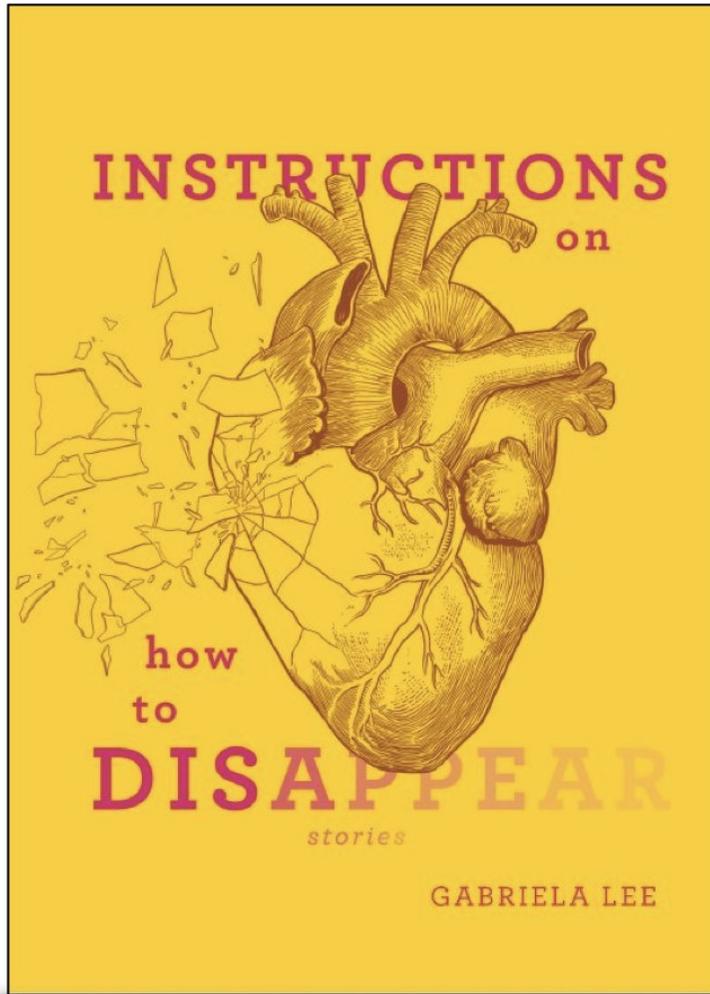


---

Naturellement, vous avez écouté les conversations de certains de vos cousins plus âgés, au milieu des rires habituels sur les discussions chuchotées sur l'acte sexuel ; mais il a toujours semblé que le *longganisa* de quelqu'un entrerait dans le *pugon* de quelqu'un d'autre - personne n'a jamais parlé de fruits, vous en êtes certaine - et comment, alors, vous blâmer de supposer que la cuisson était un élément nécessaire du processus ?

**Alfar (5)**





---

## The Offering

Lee, G. (2016). The Offering. Dans *Instructions on How to Disappear : Stories*. Visprint, Inc.

(Publié en anglais)



Le festival Obando à Bulacan



**Nourriture comme langage incarné**

---

Maman voyait bien que j'avais déjà le don : elle l'avait vu chez sa propre sœur, et maintenant elle le voyait en moi.

Les recettes étaient écrites sur des fiches [...] portant les marques de générations de Tang qui ont minutieusement écrit ce qui n'était que mémorisé, mais seul le toucher de Tita Marita pouvait les imprégner de leurs qualités particulières. Ce toucher est devenu mon droit d'aînesse.

**Lee (57)**



---

En cours de biologie, nous avons parlé des caractères dominants et récessifs de nos parents, des parents de nos parents, etc. Notre professeur a dit que l'on pouvait lire l'histoire de notre famille dans notre ADN. Si c'était le cas, un scientifique lirait l'histoire du pain dans la mienne : la mesure des solides et des liquides pour créer de la matière, le pétrissage de la pâte, la levée de la levure, le pouvoir transformateur du feu.

**Lee (56)**



---

Il n'y avait pas de métaphore pour moi lorsque quelqu'un parlait d'avoir du pain au four.

**Lee (56)**



---

Le don était aussi ce qui rendait nos kalihim spéciaux. Mais tout don a un prix, et celui-ci n'était pas différent. Je pouvais être capable de voir l'avenir et de donner un enfant à une femme, mais cela signifiait que je ne pouvais pas voir mon propre avenir. Je ne pouvais pas non plus avoir d'enfants. Pas depuis que j'avais accepté d'être son apprentie.

**Lee (57)**



**Le *kalihim* comme site de signification**

# **Le pain *kalihim***

**Aussi appelé *pan de regla***



---

Mes cousins, en riant, m'ont dit qu'il ressemblait au vagin d'une femme : l'entaille écarlate au milieu du pain pâle et mou imitant l'espace secret entre les jambes d'une femme. Je n'ai jamais vraiment compris, car je n'ai jamais fait attention au mien. Mes règles étaient rares et espacées, et cela ne m'a jamais vraiment dérangée. Je savais que j'étais stérile et que je n'avais donc pas besoin d'un homme dans ma vie. Il me suffisait d'être utile dans ma famille, et j'étais satisfaite de ce rôle.

**Lee (63)**



# La transmission du savoir culinaire

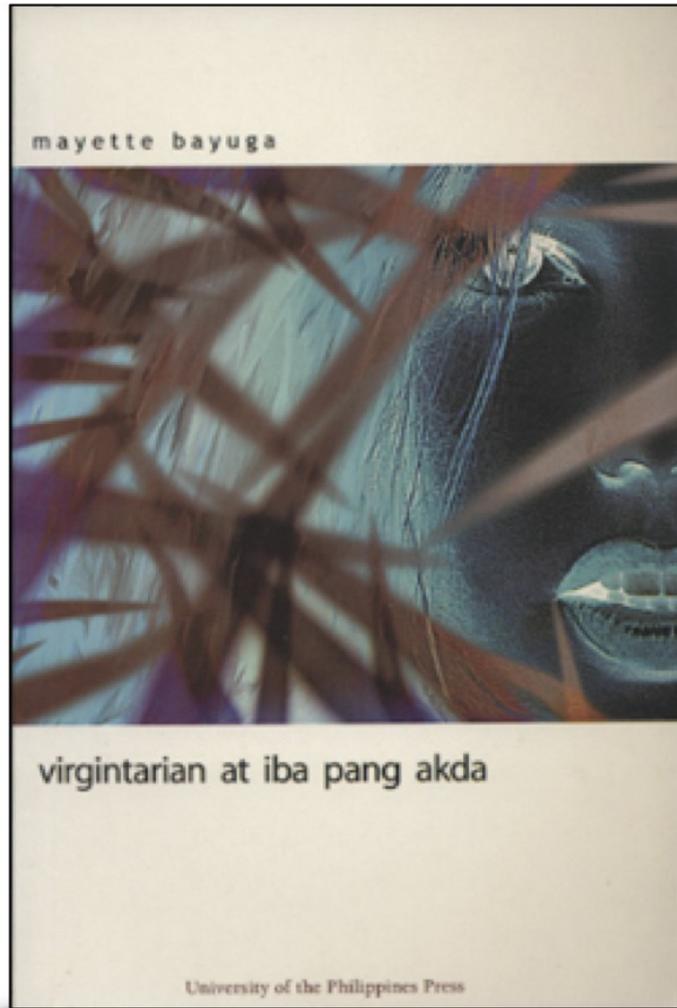
---

Anya secoua la tête et fit un geste pour protéger Sophia de mes paroles. « On ne veut pas faire partie de tout ça. On ne te doit rien, et on ne doit rien à cette famille non plus. »

« Si vous quittez cette maison, vous serez mises à l'écart et vos noms seront rayés de la généalogie. Et les filles de Sophia, dont l'une héritera encore du don, lui seront un jour enlevées. »

**Lee (67)**



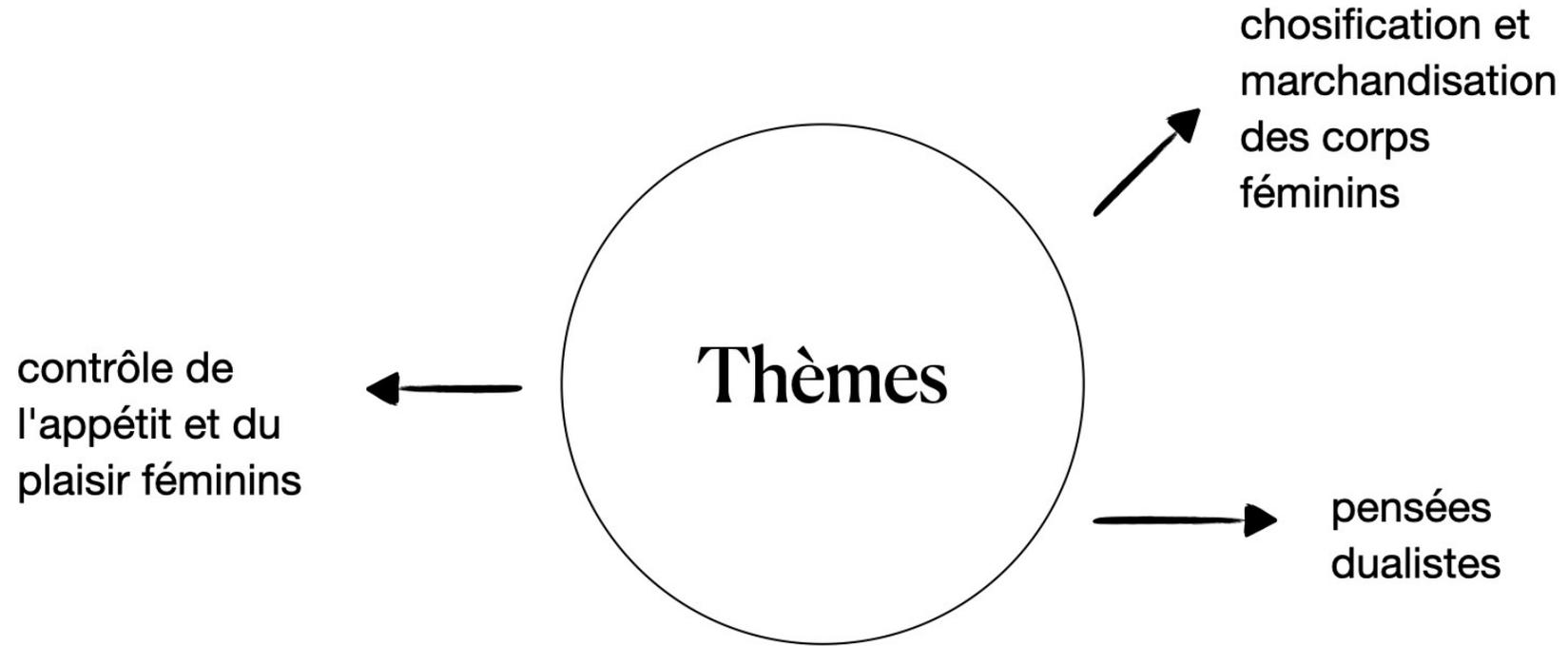


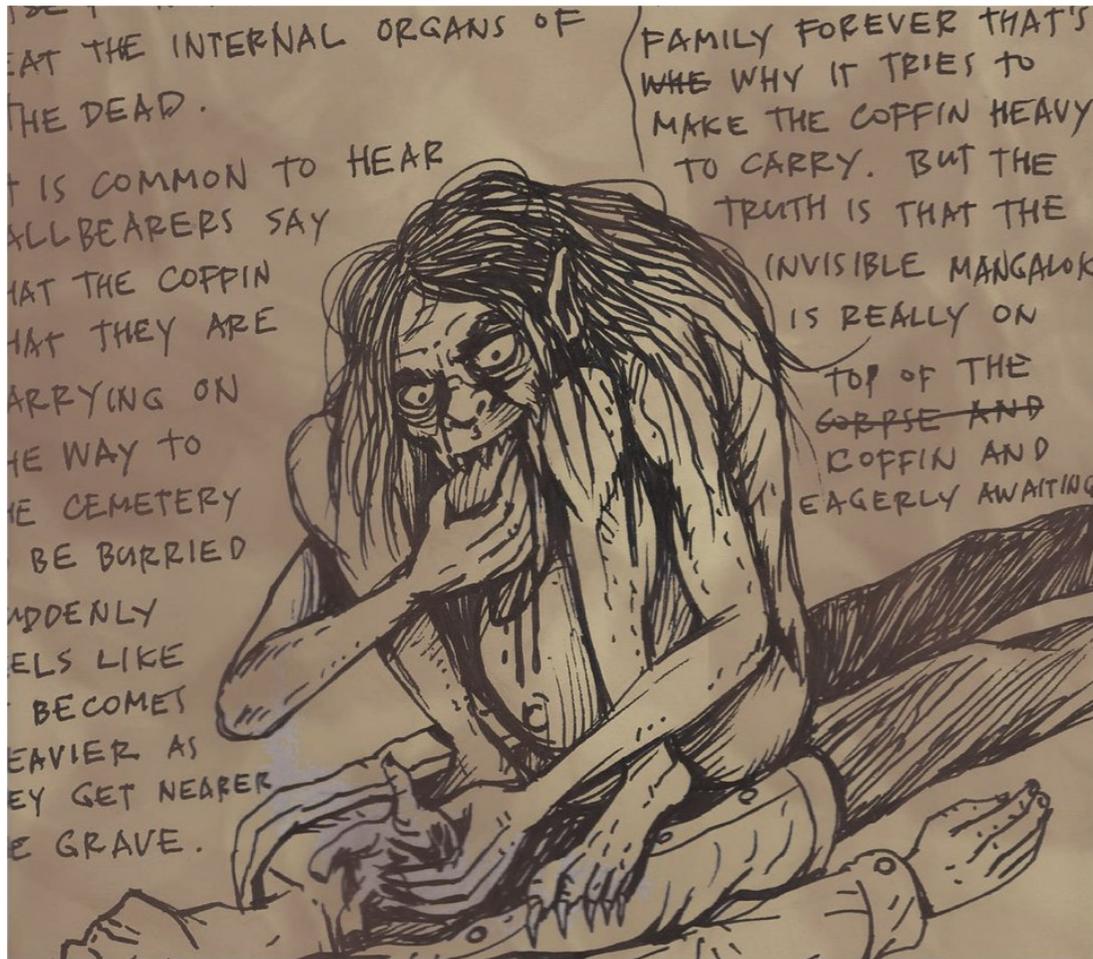
---

## Virgintarian

BAYUGA Mayette, « Virgintarian »  
dans *Virgintarian at iba pang akda*,  
Diliman, UP Press, 2002, pp. 95-102.

(Publié en filipino)





# Kiritkirit

Le *Kiritkirit* est un oiseau noir qui se transforme en *Mangalok*, une femme ailée dotée d'une longue langue qui draine la vie par le ventre de sa victime.

---

Devenir un sujet à la condition de devenir un objet est une position précaire que les textes sur les femmes cannibales explorent. D'une part, ces films montrent comment les hommes continuent de chosifier les femmes par le biais d'abus et d'autres actes de déshumanisation. D'autre part, ils montrent comment les femmes peuvent devenir des sujets en chosifiant et en consommant d'autres personnes comme de la viande. L'horreur excessive que suscite le cannibalisme montre à quel point l'acte de chosification est monstrueux. La femme cannibale, en tant que sujet violent dont les relations avec les femmes sont basées sur le cannibalisme des hommes, offre donc un moyen d'explorer la façon dont la violence et la consommation expriment la subjectivité féminine.

**Flockhart (73)**





*A brutal murder.*

*A brilliant killer.*

*A cop who can't*

---

# Basic Instinct (1992)



---

Un sourire se dessine lentement sur les joues d'Ava, comme celui de Catherine Tramell. « J'aime les hommes comme ça. Les hommes qui me donnent du plaisir. »  
Retour en arrière... oopppsss... avance rapide...

Ava est complètement réveillée. L'homme à côté d'elle dormait profondément. Sa tête était presque bercée dans son épaule gauche. La voiture de Nick roulait à vive allure. Le bus dans lequel ils se trouvaient roulait également à vive allure. Les mains de Catherine rampaient sur les fesses de Nick. Les mains de Nick rampaient sur les seins de Catherine.

**Bayuga (89)**



chosification et  
marchandisation  
des corps  
féminins



# Thèmes



pensées  
dualistes

contrôle de  
l'appétit et du  
plaisir féminins



---

Because of woman's binary construction as sexual and virginal, food marks the crossroads of woman's double construction: delicate appetites match proper and chaste femininity, while gluttony signals monstrosity.

**Talairach-Vielmas (54)**

[T]he control of female appetite for food is merely the most concrete expression of the general rule governing the construction of femininity that female hunger [...] be contained and the public space that women be allowed to take up be circumscribed, limited.

**Bordo (171)**



---

« Offrez ! Offrez ! »

« Prosternez-vous !

« Offrez votre vie ! »

Accompagné par les mouvements des jeunes filles tenant des poignards, le sang coule de l'estomac, de la poitrine, de la gorge...

**Bayuga (91)**



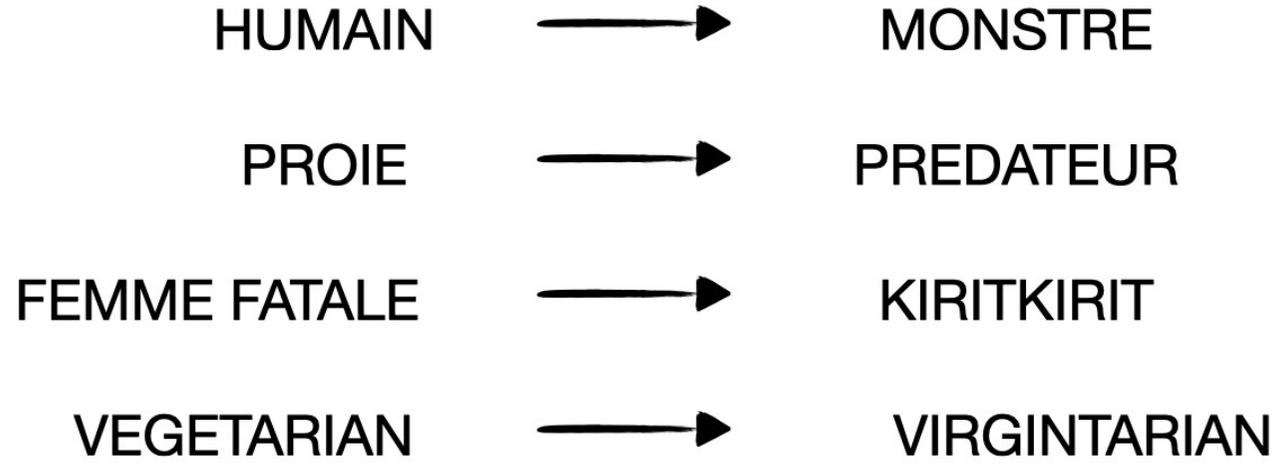


VIERGETARIEN : Un être qui refuse de céder aux plaisirs de la chair vivante.

**(Bayuga, 102)**

*VIRGINTARIAN: Isang nilalang na tumatangging magpasasa sa linamnam ng buhay na laman.*

# La réécriture dans *Virgintarian*





# Nature Ethics

---

An Ecofeminist Perspective

## The Sexual Politics of Meat

A Feminist-Vegetarian Critical Theory

Carol J. Adams

This One



J0GB-1SH-NZ6B

ROWMAN & LITTLEFIELD PUBL  
*Lanham • Boulder • New York • Toronto*

Bloomsbury Academic  
An imprint of Bloomsbury Publishing Inc

B L O O M S B U R Y  
NEW YORK • LONDON • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

---

# Végétarisme comme résistance





Dans le dictionnaire (Webster, pas encore dans le dictionnaire philippin), végétarien signifie : « **[en anglais]** *pratique consistant à vivre selon un régime alimentaire composé de légumes, de fruits, de céréales, de noix et parfois d'œufs ou de produits laitiers* ».

**(Bayuga, 102)**



Dans la liste des Kiritkirits de leur génération, un nouveau mot va voir le jour :

VIERGETARIEN : Un être qui refuse de céder aux plaisirs de la chair vivante.

**(Bayuga, 102)**

---

**03**

**Conclusion**



# Bibliographie

- Photo de couverture: Jacquette, J. (2018). *Brains and bile* [Oil on linen]. 48 x 60 inches.
- Adams, C. J. (2015). *The sexual politics of meat: A feminist-vegetarian critical theory*. Bloomsbury Academic.
- Abarca, M. E. (2006). *Voices in the kitchen: Views of food and the world from working-class Mexican and Mexican American women*. Texas A&M University Press.
- Bordo, S. (1992). The body and the reproduction of femininity: A feminist appropriation of Foucault. In A. M. Jaggar & S. Bordo (Eds.), *Gender/body/knowledge: Feminist reconstruction of being and knowing* (pp. 13–33). Rutgers University Press.
- Châtelet, N. (1998). *Le corps à corps culinaire*. Seuil.
- Counihan, C. M., & Kaplan, S. L. (2013). *Food and gender: Identity and power*. Routledge.
- Hines, C. (1999). *Rebaking the pie: The woman as dessert metaphor*. In M. Bucholtz, A. C. Liang, & L. A. Sutton (Eds.), *Reinventing identities: The gendered self in discourse*. Oxford University Press.
- Kheel, M. (2008). *Nature ethics: An ecofeminist perspective*. Rowman & Littlefield Publishers.
- Meah, A. (2014). *Reconceptualizing power and gendered subjectivities in domestic cooking spaces*. *Progress in Human Geography*, 38(5), 671–690. <https://doi.org/10.1177/0309132513515679>
- Sceats, S. (2000). *Food, consumption and the body in contemporary women's fiction*. Cambridge University Press.
- Simmons-Duffin, S. (2023, October 31). 'Bun in the oven' is an ancient pregnancy metaphor. This historian says it has to go [Interview with Kathleen Crowther]. NPR. <https://www.npr.org/2023/10/31/123456789>
- Talairach-Vielmas, L. (2016). *Moulding the female body in Victorian fairy tales and sensation novels*. Routledge.
- Theophano, J. (2002). *Eat my words: Reading women's lives through the cookbooks they wrote*. St. Martin's Publishing Group.
- Tompkins, K. (2005). Literary approaches to food studies: Eating the other. *Food, Culture and Society: An International Journal of Multidisciplinary Research*, 8(2), 243–258. <https://doi.org/10.2752/155280105778055326>
- Witt, D. (1999). *Black hunger: Food and the politics of U.S. identity*. Oxford University Press.